

I kel7án tsicw ku pankúpha My first time in Vancouver^{1,2}

Sylvia Renardy
University of British Columbia

Original

I kel7án t'iq ets7á pankúpha, aoy t'u7 kwen xát'min' kwas zwatenítas kwenswá úcwalmicw i sám7a. Nilh t'u7 stsúntas ti nsésq'wez'a, "Áma kwásu nas áts'xen izá i ucwalmicwa wa7 k'wzúsem. Wa7 iz' nuk'w7antsihaswit." Lans tu7 ts'ek i nsqłáw'a. Lánlhkan aylh wa7 k'wzúsem láku7 *Victoria Drive Ithihealth centrea*. Nilh t'u7 stsut.s, "Áma kwásu nas áts'xen. Um'entsihaswit kelh kwa *welfare*," wa7 tsut. "O," kan tsun, "Cw7aoz kwen xát'min' kwen áts'xen i ucwalmicwa wa7 k'wzúsem." Cw7aoz kwen xát'min' kwas zwatenítas kwen úcwalmicw. Nscwákwekw t'it nilh ts'íl.has ti nszáytena. "O," nilh t'u7 stsúntas ti nsésq'wez'a, "Áts'xenwit i wa7 úcwalmicw k'wzúsem. Áma iz', kéla7 nuk'w7antsáalitas." "O," kan tsun, "Cw7aoz kwen xát'min' kwas zwatenítas lhan kánem, kwen ícwa7 sqław', kwenswá xélen ku stam'," kan tsun. "Áma ka t'u7 lhats'xenwítan," kan tsun. Nilh t'u7 sxílems, xílem, nsxílem.

Kwámemlhkan aylh ti tsítcwa. Nilh t'u7 nsmim'c kéla7 áku7 cá7a wa7 tsúnem *Kingsway*, áku7 lhstícwat. Úl'1'us i nstsmál'ta t'ak í7wa7. Lánlhkan wa7 tsukws ti wa7 tqáłk'em wa7 t'ak skúlmin'an. Lánlhkan wa7 tsukws ti skulmin'ána kwa *grade ten*. Nilh t'u7 nsmim'c áku7 lti cá7a. Lhláku7 aylh nilh t'u7 snk'wzúsem, *one hour* k'álhkan t'iq t.sa wa7 tsítcwsa ti nsisterha. Nilh t'u7 [n]swa7 láku7 t'u lan k'a t'u7 wa7 tsícwalmen kws tsem'p ti máq7a. Nilh t'u7 nsmim'c láti7 lti wa7 tsúnem *Carolina Street*. Láti7 lhmím'can, kéla7 xzum ti tsítcwa. Nilh t'u7 swá7lhkálh láti7. Nilh t'u7 sas t'íqwit i án'wasa sésq'wez'. O, wá7lhkálh láti7, tsut: "Húz'lhkálh *housewarming*." Nilh t'u7 st'íqi, t'íqstwítas i s7uqwa7iha. Wá7lhkálh láti7.

Nilh t'u7 st'iqs ti wa7 maysentáli ku *ntelephone*. Nilh t'u7 swa7s—wá7lhkálh láti7. Lánlhkálh wa7 sqyéy'x. Nilh t'u7 sas—ntsun, "Lts7a lhhúz'as lak ku.... pála7 lkwa7 *bedrooma*, ku wa7 tsúnem wa7 *business phone*," wa7 tsúnem. Nq'sá-----nklhkalh aylh. Nq'sánkmin'em t.swa7 tsúnem, nilh t'u7 sas wenacwnun'túmulhas kwas ti7 huz' *business phone* ti wa7 lak láku7 lti nguy'tálhcwa. Nilh t'u7 stsúkwalh, ts'áqwan'em ti ts'úqwa7'a t'íqstum'.

Lan k'a aylh wa7 kánmas k'a múta7, nilh t'u7 sqvłwíil'cs ti *telephonea*.

¹ Thank you to Laura Thevarge for sharing her stories with me, to Lisa Matthewson for all her help in understanding St'át'imcets, and to the UBC Department of Linguistics for the resources to carry out this field work. Funding was provided by SSHRC grant # 410-2007-1046.

² This story was previously published by UBCWPL in the proceedings for the 42nd ICSNL: that version included a phonetic transcription in IPA notation. The text presented here has been further revised and edited.

Nilh t'u7 *sphonecítan* i wa7 stsúwa7, t'iqwit wa7 maysenítas. Nilh t'u7 stsúntas ti sqáycwa, “Nilh ha ti *business phonea* wa7 qv̄lwíīl'c, nilh ha ti wa7 lak láti7 *kitchena?*”. “O,” kan tsun, “Nilh ni *business phonea* wa7 qv̄lwíīl'c,” kan tsun. Nq'sákkalh. Nq'sankmín'em aylh.

English translation

When I first arrived here in Vancouver, I didn't want the white people to know that I was Indian. My sister told me, "Why don't you go see the Indian case workers. They will help you." My money was all gone. Then I started work there at the health centre at Victoria Drive. She [my sister] said, "You should go see them. They will give you welfare," she said. "Oh," I said, "I don't want to see those Indian case workers." I didn't want them to know that I was native. I think that's what was going on. Oh, my sister told me, "Go see the Indian case workers. They're good, they really helped me." "Oh," I told her, "I don't want them to know what I am doing, that I don't have any money, that I'm begging for something," I said. "I would rather go see the white men," I said. So that's what she did, what happened, what I did.

Then I got a house. So I moved, way up on Kingsway, is where we went first. And my children came with me. I finished the driving course that I was doing. I finished doing grade ten. Then I moved up the hill. To get from where I worked, it took me an hour to get to my sister's house. I stayed up there for almost a year. Then I moved again to Carolina Street. There where I moved, the house was very big. Then we stayed there. Then two of my sisters came. Oh, there we were, and they said: "We're going to have a housewarming." They came, they brought their booze. We were sitting around.

Then this man came to install my phone. So there he was, and we were there. We were a little bit drunk. So there he was, I said, "Here is where they [the phones] are going to go. The one there in the bedroom is called the business phone." Then we laughed. We laughed about what we called it, but then he believed us, that it was going to be a business phone, the one that was in the bedroom. Then we finished eating the fish that had been brought.

Some time later, the phone got broken. So I phoned the phone company so they could fix it. Then the man told me, "Is it the business phone that is broken or is it the one in the kitchen?" "Oh," I said, "It's the business phone that's broken," I told him. We laughed. We laughed about it.

Grammatical analysis

- (1) I=ke17=án t'iq ets7á pankúph=a,
 when=first=1SG.CONJ arrive DEIC Vancouver=EXIS
 ‘When I first arrived here in Vancouver,’
- (2) áoy=t'u7 kw=en=xát'-min' k=wa=s
 NEG=just DET=1SG.POSS=want-RED DET=IMPF=3POSS
- zwat-en-ítas kw=en=s=wá7
 know-DIR-3PL.ERG DET=1SG.POSS=NOM=IMPF
- úcwalmicw i=sám7=a.
 person DET.PL=white.person=EXIS
 ‘I didn’t want the white people to know that I was Indian.’
- (3) Nílh=t'u7 s=tsún-ts-as
 FOC=just NOM=say(DIR)-1SG.OBJ-3ERG
- ti=n-sésq'wez'=a “Áma
 DET=1SG.POSS-younger.sibling=EXIS good
- k=wá=su nas áts'x-en izá
 DET=IMPF=2SG.POSS go see-DIR DEM.PL
- i=ucwalmícw=a wa7 k'wzús-em.”
 DET.PL=Indian=EXIS IMPF work-MID
 ‘My sister told me, “Why don’t you go see the Indian case workers,”’
- (4) “Wa7 iz' nuk'w7-an-tsí-has=wit.”
 IMPF DEM.PL help-DIR-2SG.OBJ-3ERG=3PL
 ““They will help you.””
- (5) Lan=s=tu7 ts'ek
 already=3POSS=then gone
- i=n-sqláw'=a.
 DET.PL=1SG.POSS-money=EXIS
 ‘My money was all gone.’
- (6) Lán=lhkan aylh wa7 k'wzús-em láku7
 already=1SG.SUBJ then IMPF work-MID DEIC

Victoria Drive l=ti=*health centre*=a.

Victoria Drive PREP=DET=*health centre*=EXIS

‘Then I started work there at the health centre at *Victoria Drive*.³’

- (7) Nílh=t’u7 s=tsut.=s “Áma
FOC=just NOM=say=3POSS good

k=wá=su nas áts’x-en.”

DET=IMPF=2SG.POSS go see-DIR

‘She [my sister] said, “you should go see them.”’

- (8) “Um’-en-tsíh-as-wit=kelh k=wa=*welfare*,”
ask-DIR-2SG.OBJ-3ERG-3PL=FUT DET=IMPF=*welfare*

wa7 tsut.

IMPF say

“‘They will give you *welfare*,” she said.’

- (9) “O” kan tsun “Cw7aoz
oh 1SG.SUBJ say(DIR) NEG

kw=en=xát’-min’ kw=en=áts’x-en
DET=1SG.POSS=want-RED DET=1SG.POSS=see-DIR

i=ucwalmícw=a wa7 k’wzús-em.”
DET.PL=Indian=EXIS IMPF work-MID

“‘O,” I said, “I don’t want to go see those Indian case workers.”’

- (10) Cw7aoz kw=en=xát’-min’ k=wa=s
NEG DET=1SG.POSS=want-RED DET=IMPF=3POSS

zwat-en-ítas kw=en=úcwalmícw.
know-DIR-3PL.ERG DET=1SG.POSS=Indian

‘I didn’t want them to know that I was native.’⁴

- (11) N-scwákwekw t’it nilh s=ts’íl.h=as
1SG.POSS-heart also FOC NOM=like=3CONJ

ti=n-száyten=a.

DET=1SG.POSS-business=EXIS

‘I think that’s what was going on.’

³ Second elicitation; original elicitation: *K’wzúsminan’ láku7 lt.sána tu7 k’wzúsem*. “[All my money was gone], from where I used to work.”

⁴ Second elicitation; original recording: *Ts’a7cúsmín’lhkan kwen úcwalmícw k’a*. “I must have been ashamed of being an Indian.”

- (12) O nílh=t'u7 s=tsún-ts-as
 oh FOC=just NOM=say(DIR)-1SG.OBJ-3ERG
- ti=n-sésq'wez'=a "Áts'x-en-wit
 DET=1SG.POSS-younger.sibling=EXIS see-DIR-3PL
- i=wa7 úcwalmicw k'wzús-em."
 DET.PL=IMPF Indian work-MID
 'Oh, my sister told me, "Go see the Indian case workers."⁵
- (13) "Áma iz' kéla7 nuk'w7-an-tsál-itas."
 good DEMON.PL first help-DIR-1SG.OBJ-3PL.ERG
 "They're good, they really helped me."
- (14) "O" kan tsun cw7aoz
 oh 1SG.SUBJ say(DIR) NEG
- kw=en=xát'-min' k=wa=s
 DET=1SG.POSS=want-RED DET=IMPF=3POSS
 "Oh," I told her I don't want them to know what I'm doing.'
- (15) zwat-en-ítas lh=an kán-em,
 learn-DIR-3PL.ERG COMP=1SG.CONJ Q-MID
- kw=en=ícwa7 sqlaw',
 DET=1SG.POSS=without money
 'that I don't have any money.'
- (16) kw=en=s=wá xél-en ku=stám"
 DET=1SG.POSS=NOM=IMPF beg-DIR DET=what
- kan tsun.
 1SG.SUBJ say(DIR)
 'that I'm begging for something,' I said.'
- (17) "Áma=ka=t'u7 lh=áts'x-en-wit=an"
 good=DEON=just COMP=see-DIR-3PL=1SG.CONJ
- kan tsun.
 1SG.SUBJ say(DIR)
 "I would rather go see the white men," I said.⁶

⁵ Second elicitation; original recording: *Nilh t'u7 sas tsut "o". Nilh t'u7 stsúntsas "náskacw ka t'u7 séna7."* Then she said "oh". Then she said, "I think you should go."

⁶ Second elicitation; original recording: *"Ámas t'u7 kws nilh i sám7a nas áts'xenan," kan tsun.* "I'd rather go see the white people," I said.

- (18) Nílh=t'u7 s=xíl-em=s xíl-em
 FOC=just NOM=do-MID=3POSS do-MID
- n=s=xíl-em.
 1SG.POSS=NOM=do-MID
 'So that's what she did, what happened, what I did.'
- (19) Kwám•em•=lhkan aylh ti=tsítcw=a.
 take•FRED•=1SG.SUBJ then DET=house=EXIS
 'Then I got a house.'
- (20) Nílh=t'u7 n=s=mim'c kéla7 áku7
 FOC=just 1SG.POSS=NOM=move first DEIC
- cá7=a wa7 tsún-em *Kingsway,*
 high=EXIS IMPF say(DIR)-1PL.ERG *Kingsway*
- áku7 lh=tsicw=at.
 DEIC COMP=get.there=1PL.CONJ
 'So I moved, way up there on Kingsway, is where we went first.'
- (21) Úl'í'us i=n-stsmál't=a t'ak
 together DET.PL=1SG.POSS-offspring.PL=EXIS go.along
- í7wa7.
 with
 'And my children came with me.'
- (22) Lán=lhkan wa7 tsukw-s
 already=1SG.SUBJ IMPF finish-CAUS
- ti=wa7 tq-álk'-em wa7 t'ak
 DET=IMPF touch-string-MID IMPF go.along
- skúl-min'-an.
 school-RED-1SG.ERG
 'I finished the driving course that I was doing.'
- (23) Lán=lhkan wa7 tsukw-s
 already=1SG.SUBJ IMPF finish-CAUS
- ti=skúl-min'(-an=a) k=wa=grade ten.
 DET=(NOM=)school-RED(-1SG.ERG=EXIS) DET=IMPF=grade ten
 'I finished doing grade ten.'

- (30) Nílh=t'u7 s=wá7=lhkalh láti7.
 FOC=just NOM=be=1 PL.POSS DEIC
 'Then we stayed there.'
- (31) Nílh=t'u7 s=wa7=s t'íq=wit
 FOC=just NOM=IMPF=3POSS arrive=3PL

 i=án'was=a sésq'wez'.
 DET.PL=two=EXIS younger.sibling
 'Then two of my sisters came.'
- (32) O wá7=lhkalh láti7, tsut: "húz'=lhkalh
 oh IMPF=1 PL.SUBJ DEIC say going.to=1 PL.SUBJ

housewarming."
housewarming
 'Oh, there we were, and they said: "We're going to have a housewarming."'
- (33) Nílh=t'u7 s=t'íq=i, t'íq-s-twítas
 FOC=just NOM=arrive=3PL.POSS arrive-CAUS-3PL.ERG

 i=s-7uqw7-í=ha.
 DET.PL=NOM-drink-3PL.POSS=EXIS
 'They came, they brought their booze.'
- (34) Wá7=lhkalh láti7.
 be=1 PL.SUBJ DEIC
 'We were sitting around.'
- (35) Nílh=t'u7 s=t'íq=s ti=wa7=telephone
 FOC=just NOM=arrive=3POSS DET=IMPF=telephone

 mays-en-táli ku=n-telephone.
 fix-DIR-TOP⁷ DET=1 SG.POSS-telephone
 'Then this man came to install my phone.'
- (36) Nílh=t'u7 s=wa7=s, wá7=lhkalh láti7.
 FOC=just NOM=IMPF=3POSS IMPF=1 PL.POSS DEIC
 'So there he was, and we were there.'

⁷ This was changed from *maysenítas*, with a third person plural ergative suffix, to *maysentáli* in a subsequent session.

- (37) Lán=lhkalh wa7 s=qyéy'x.
 already=1PL.SUBJ IMPF NOM=drunk
 ‘We were a little bit drunk.’⁸
- (38) Nílh=t'u7 s=wa7=s, n=[s=]tsun
 FOC=just NOM=IMPF=3POSS 1SG.POSS=[NOM=]say(DIR)
 “Lts7a lh=húz'=as lak ku....”
 DEIC COMP=going.to=3CONJ lie DET=[...]
 ‘So there he was, I said, “Here is where they [the phones] are going to go,”’
- (39) “pála7 lkwa7a bedroom=a ku=wa7 tsún-em
 one DEIC bedroom=EXIS DET=IMPF say(DIR)-1PL.ERG
 wa7 business phone wa7 tsún-em.”
 IMPF business phone IMPF say(DIR)-1PL.ERG
 ““the one there in the bedroom is called the business phone.””
- (40) Nq'sá-----nk=lhkalh aylh.
 laugh=1PL.SUBJ then
 ‘Then we laughed.’
- (41) Nq'sánk-min'-em t.=s=wa7 tsún-em,
 laugh-RED-1PL.ERG DET=NOM=IMPF say(DIR)-1PL.ERG
 ‘We laughed about what we called it,’
- (42) nílh=t'u7 s=wa7=s wenacw-nun'-túmulh-as,
 FOC=just NOM=IMPF=3POSS true-DIR-1PL.OBJ-3ERG
 ‘but then he believed us,’
- (43) kw=a=s ti7 huz' business phone
 DET=IMPF=3POSS DEM going.to business phone
 ti=wa7 lak láku7 l=ti=guy't-álhcw=a.
 DET=IMPF lie DEIC PREP=DET=sleep-place=EXIS
 ‘that it was going to be a business phone, the one that was in the bedroom.’
- (44) Nílh=t'u7 s=tsúkw=kalh ts'áqw-an'-em
 FOC=just NOM=finish=1PL.POSS eat-DIR-1PL.ERG

⁸ The following sentence was added during the second elicitation: *Lan wa7 t'iq ti sqáycwa ti wa7 maysentáli ku telephone*. ‘Then the man came who fixed the phone’. The sentence originally contained an =a enclitic after *táli* (*maysentáliha*); however, written grammars of St'át'imcets indicate that this enclitic should not be present here.

ti=ts'úqwaz'=a s=t'íq-s-tum'.
 DET=fish=EXIS NOM=arrive-CAUS-PAS
 'Then we finished eating the fish that had been brought.'

(45) Lán=k'a aylh wa7 kánm=as=k'a múta7
 already=EPIS then IMPF when=3CONJ=EPIS again

nílh=t'u7 s=qv̄l-wíil'c=s ti=*telephone*=a.
 FOC=just NOM=bad-become=3POSS DET=*telephone*=EXIS
 'Some time later, the phone got broken.'

(46) Nílh=t'u7 s=*phone*-cit=an
 FOC=just NOM=*phone*-IND=1SG.CONJ

i=wa7 s-tsúwa7
 DET.PL=IMPF NOM-possession

t'íq=wit wa7 mays-en-ítas.
 arrive=3PL IMPF fix-DIR-3PL.ERG
 'So I phoned the phone company so they could fix it.'

(47) Nílh=t'u7 s=tsún-ts-as ti=sqáycw=a,
 FOC=just NOM=say(DIR)-1SG.OBJ-3ERG DET=man=EXIS
 'Then the man told me,'

(48) "Nílh=ha ti=*business phone*=a wa7 qv̄l-wíil'c
 FOC=YNQ DET=*business phone*=EXIS IMPF bad-become

nílh=ha ti=wa7 lak láti7 *kitchen*=a?"
 FOC=YNQ DET=IMPF lie DEIC *kitchen*=EXIS
 "Is it the business phone that is broken or is it the one in the kitchen?"

(49) "O" kan tsun "Nílh ni=*business phone*=a
 oh 1SG.SUBJ say(DIR) FOC DET=*business phone*=EXIS

wa7=qv̄l-wíil'c" kan tsun.
 IMPF=bad-become 1SG.SUBJ say(DIR)
 "Oh," I said, "It's the business phone that's broken," I told him.'

(50) Nq'sánk=kalh.
 laugh=1PL.SUBJ
 'We laughed.'

(51) Nq'sank-mín'-em aylh.
 laugh-RED-1PL.ERG then
 'We laughed about it.'

Sylvia Renardy
srenardy@gmail.com